

No. 49295

**Japan
and
Czech Republic**

Agreement between Japan and the Czech Republic on social security. Prague, 21 February 2008

Entry into force: *1 June 2009 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Czech, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2012*

**Japon
et
République tchèque**

Accord entre le Japon et la République tchèque relatif à la sécurité sociale. Prague, 21 février 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2009 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2012*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI
JAPONSKEM A ČESKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Japonsko a Česká republika,
dále jen „smluvní státy“,
vedeny přáním upravit mezi sebou vztahy v oblasti
sociálního zabezpečení,
se dohodly takto:

Část I
Všeobecná ustanovení

Článek 1
Definice

1. Pro účely této smlouvy:

- (a) „státní občan“ znamená,
ve vztahu k Japonsku,
japonského státního občana ve smyslu zákona
o státním občanství Japonska,
ve vztahu k České republice,
osobu se státním občanstvím České republiky;
- (b) „právní předpisy“ znamená
zákony a předpisy smluvního státu týkající se
systémů uvedených v článku 2;
- (c) „příslušný úřad“ znamená
ministerstvo nebo jiný vládní orgán smluvního
státu, do jehož kompetence spadájí systémy tohoto
smluvního státu uvedené v článku 2;

- (d) „příslušná instituce“ znamená
instituci pojištění smluvního státu, nebo jejich
sdružení, zodpovědnou za realizaci systémů tohoto
smluvního státu uvedených v článku 2;
- (e) „doba pojištění“ znamená
dobu placení příspěvků podle právních předpisů
smluvního státu a veškerou další dobu, která se
podle těchto právních předpisů bere v úvahu pro
stanovení nároku na dávky;
- (f) „dávka“ znamená
důchod nebo jakoukoli jinou dávku podle právních
předpisů smluvního státu.

2. Pro účely této smlouvy má jakýkoli jiný výraz
nedefinovaný v této smlouvě význam, který mu náleží podle
příslušných právních předpisů každého smluvního státu.

Článek 2 Věcný rozsáh

1. Ve vztahu k České republice se tato smlouva vztahuje
na systémy upravené následujícími zákony:

- (a) Zákon o důchodovém pojištění a zákony
související;
- (b) (i) Zákon o pojistném na sociální zabezpečení
a příspěvku na státní politiku
zaměstnanosti a předpisy související a
(ii) Zákon o veřejném zdravotním pojištění
a předpisy související;

avšak pro účely této smlouvy se články 5, 13 až 19, 23,
25, 28 (vyjma odstavce 4), 29 a odstavec 2 článku 31
použijí pouze na systémy upravené zákony pod písmenem
(a).

2. Ve vztahu k Japonsku se tato smlouva použije

- (a) na následující japonské důchodové systémy:
 - (i) Národní důchod (kromě Národního penzijního
fondu);

- (ii) Důchodové pojištění zaměstnanců (kromě Zaměstnaneckého penzijního fondu);
- (iii) Vzájemný podpůrný důchod pro státní veřejné úředníky;
- (iv) Vzájemný podpůrný důchod pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem (kromě důchodového systému pro členy místních sborů) a
- (v) Vzájemný podpůrný důchod pro personál soukromých škol

(japonské důchodové systémy uvedené pod písmeny (ii) až (v) jsou dále uváděny jako „japonské důchodové systémy pro zaměstnance“);

avšak pro účely této smlouvy Národní důchod nezahrnuje sociální důchod ve stáří ani žádné jiné důchody, jejichž poskytování je dočasného nebo doplňkového charakteru pro účely sociální pomoci, a které jsou vypláceny zcela nebo převážně ze zdrojů státního rozpočtu; a

- (b) na japonské systémy zdravotního pojištění prováděné podle následujících zákonů:
 - (i) Zákon o zdravotním pojištění (zákon č. 70, 1922);
 - (ii) Zákon o zdravotním pojištění námořníků (včetně ustanovení o pojištění zaměstnanosti a o pojištění pracovníků pro náhrady při úrazech (zákon č. 73, 1939);
 - (iii) Zákon o národním zdravotním pojištění (zákon č. 192, 1958);
 - (iv) Zákon o vzájemném podpůrném sdružení pro státní veřejné úředníky (zákon č. 128, 1958);
 - (v) Zákon o vzájemném podpůrném sdružení pro místní veřejné úředníky a personál s obdobným statutem (zákon č. 152, 1962);
 - (vi) Zákon o vzájemné podpoře pro personál soukromých škol (zákon č. 245, 1953) a
 - (vii) Zákon o zajištění poskytování zdravotní péče starším občanům (zákon č. 80, 1982);

avšak pro účely této smlouvy se články 5, 13 až 19, 23, 25, 28 (vyjma odstavce 4), 29 a odstavec 2 článku 31 použijí pouze na japonské důchodové systémy uvedené pod písmenem (a).

3. Zákony a předpisy uvedené v předchozích odstavcích zahrnují také jejich změny, pokud nemění rozsah systémů upravovaných nebo realizovaných zákony a předpisy před jejich změnami.

Článek 3 Osobní rozsah

Tato smlouva se vztahuje na osobu, která podléhá nebo podléhala právním předpisům smluvního státu, a na jiné osoby, které odvozují práva od takové osoby.

Článek 4 Rovnost nakládání

Nestanoví-li tato smlouva jinak, budou osoby uvedené v článku 3, které bydlí na území smluvního státu, postaveny při používání právních předpisů tohoto smluvního státu naroveň jeho vlastním státním občanům.

Článek 5 Výplata dávek do ciziny

1. Nestanoví-li tato smlouva jinak, jakékoli ustanovení právních předpisů smluvního státu, které omezuje nárok na dávky nebo jejich výplatu pouze z toho důvodu, že daná osoba bydlí mimo území tohoto smluvního státu, se nepoužije u osob, které bydlí na území druhého smluvního státu.

2. Dávky podle právních předpisů smluvního státu budou vypláceny státním občanům druhého smluvního státu bydlícím na území třetího státu za stejných podmínek jako státním občanům prvního smluvního státu, kteří bydlí na území takového třetího státu.